

**Savoir sans Frontières**

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

灰かぶり

**2000**

**Jean-Pierre Petit**

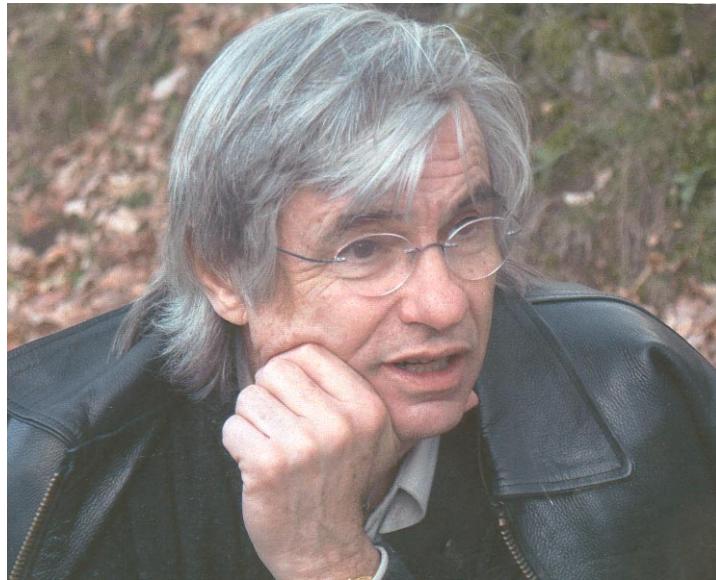
ジャン・ピエール・プチ



# 国境なき知

1901年のアソシエーション法(非営利団体に関する法律)に準じて設立  
住所 Villa Jean-Christophe, 206 Chemin de la Montagnère, 84120 France  
H.P. <http://www.savoir-sans-frontieres.com/>

責任者 ジャン・ピエール・プチ



ジャン・ピエール・プチ：元国立科学研究所研究科科長、天体物理学者、科学漫画なる新分野の創設者。2005年、全体として20ほどの作品を公共の財産として提出することを決意し、自分のサイトから無料でダウンロードできるようにした。また科学、技術に関する知を含む知識を世界中に、無料で分け与えることを目的とした非営利団体「国境なき知」を設立。寄付により運営されている当団体は、翻訳者に銀行振り込み手数料を除く150ユーロ(2006年)の報酬を支払っている。多くの翻訳者のおかげで、翻訳された作品数は毎日増えている(2005年時点でラオス語、ルワンダ語を含む18の言語に訳された)。

このPDFファイルは、全体あるいは一部分でも、営利目的の行為に関わらないという条件の下で、自由にコピー、複写でき、教育者が授業に用いることができる。市立図書館、大学図書館、学校図書館に、印刷、あるいはイントラネットの形で置くことも可能である。著者はこの叢書をまず、もっとも簡単な漫画作品(12歳以上対象)から完成させようとしている。読み書きのできない人に向けた「話す」漫画、母国語以外の言語を学ぶための「バイリンガル」漫画の準備も進行中である。

当団体はたえず、当漫画の正しい翻訳がなされるための適切な技術的能力を有し、各当言語を母語とする翻訳者を探している。

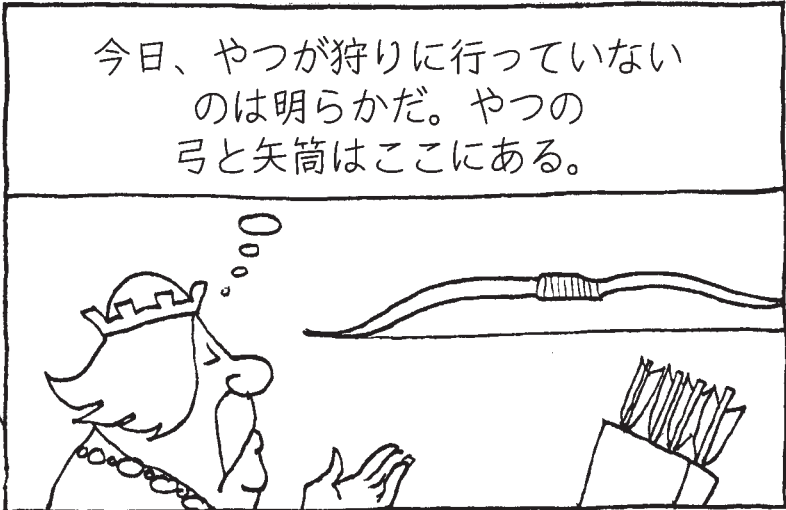
また寄付(国境なき知団体あてに作成された小切手)も歓迎している。2006年当団体の資金は主に、新しい翻訳にあてられている。

# 今

までこれといって事件のなかったある王国の、  
ジョルジュ王には気がかりがあった。

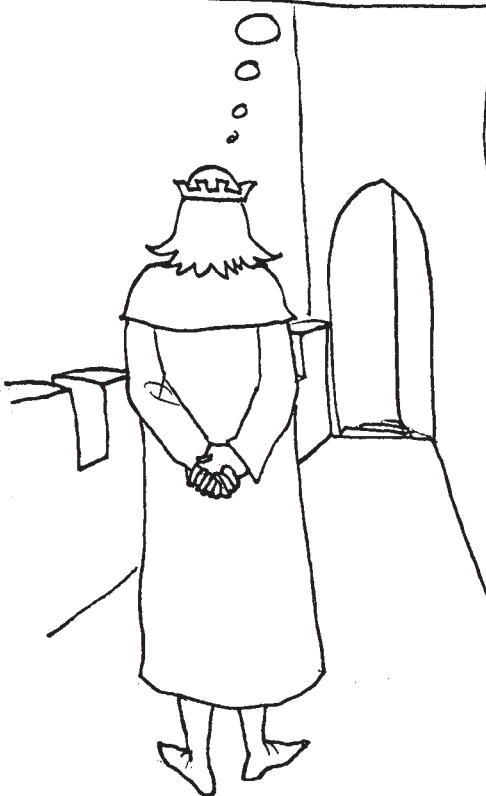


フィリップはまたいったい  
何をしているんだ？



今日、やつが狩りに行っていない  
のは明らかだ。やつの  
弓と矢筒はここにある。

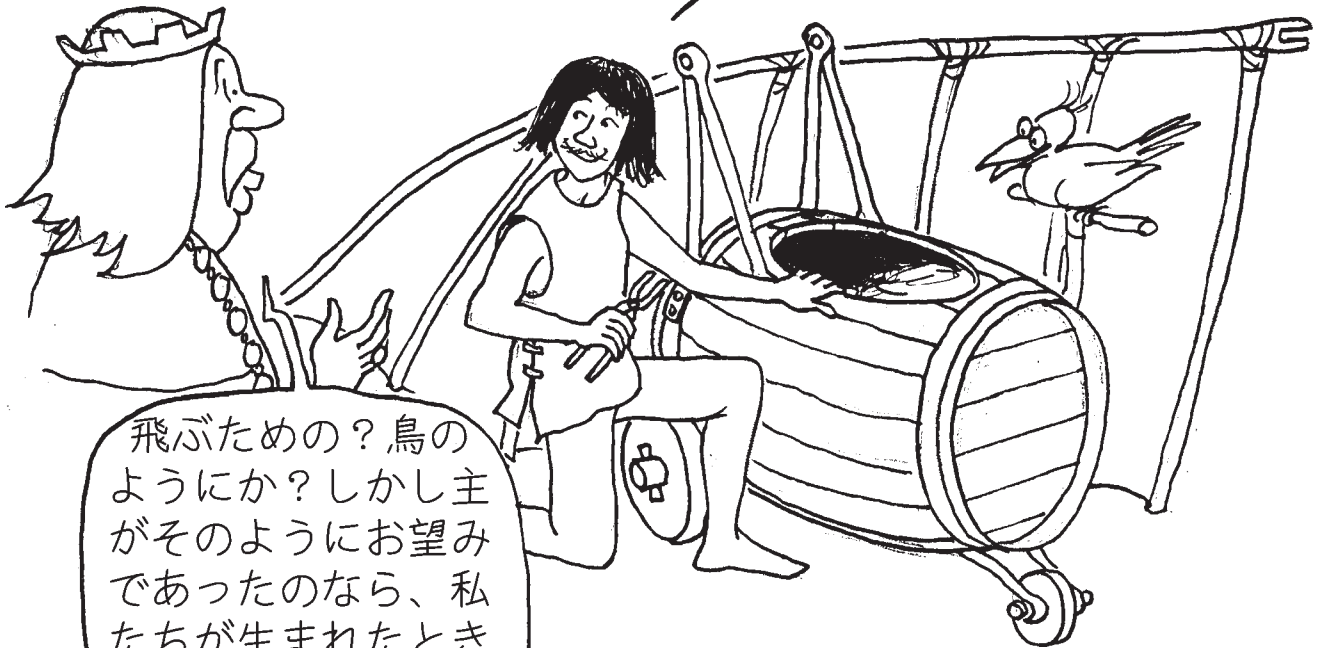
やつの馬は馬小屋に残っている、  
まったくどこにいるのだ？



なんじゃ！  
聞きとうない、  
やつがまだ...

フィリップ、こやつめ、  
何をしておるんじゃ？

機械を作って  
いるんです、父さん、機械  
を... 飛ぶための



飛ぶための？鳥の  
ようにか？しかし主  
がそのようにお望み  
であったのなら、私  
たちが生まれたとき  
に羽をつけてくれた  
であろうよ！



コウモリに羽は  
一枚 もありません。  
しかしながら彼らは  
鳥とまったく同じ  
ように飛びます、  
それが私の知って  
いることです。



彼らの翼に似た翼をつくるのは  
容易です。あるものが私には  
欠けている、翼を動かす力です。  
どのような仕掛けがこんな奇跡  
を可能にするのでしょうか？

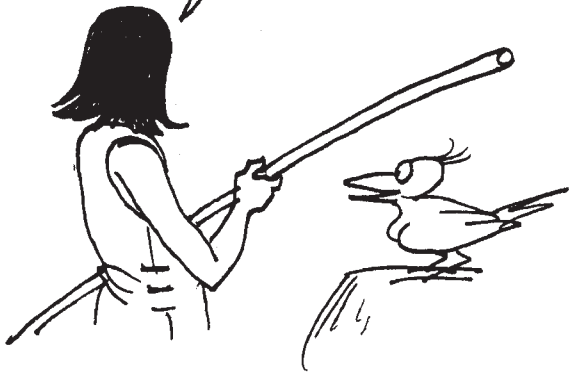
お前はまだ妻を娶ったことがないこと、  
そして王国を継ぐ者はいないということを考えてくれ。  
私は年をとっている、知っての通り。



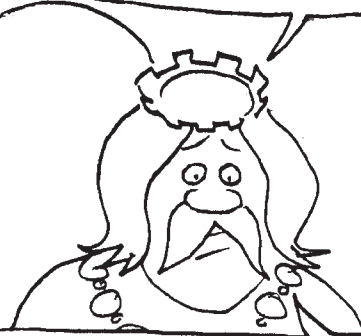
ええ、でも父さん、ある男  
とある女と一緒に生きていく  
には、共通の関心をもたねば  
なりません。ところが父さん  
が今まで紹介してくれた女性  
たちは、少しも飛ぶことに関心  
を持っていません

お前の理想の女性をどうやって見分ける？  
鳥女か、それともコウモリ女になるのか？

私の魔術師は、最初の  
一目で彼女が分かったとって  
いました。



私の息子は気違いだ！



やつは夢を現実と取り違えて  
いる。そしてその間、何年も過ぎて  
しまう... 過ぎてしまう...



陛下、悲しまないでください、  
王国全土の中にはきっとこの希少な鳥が  
いますよ。お城で大きな舞踏会を開くしか  
ありません、そこに結婚するのに適した  
若い娘を全員招くんです。

舞踏会か、ふむ...  
よいが、招くのは名門の  
娘たちだけにしよう



もちろんです。ですが  
フィリップは王女たちの  
爵位は気にしません。物事  
を簡単に進めるために、  
国王陛下、仮面舞踏会を  
お開きなることを  
お勧めします。

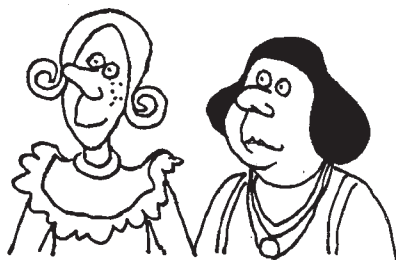
ではそうしよう。日を決め、  
伝令官たちに、国中にこの決定を  
布告させなさい



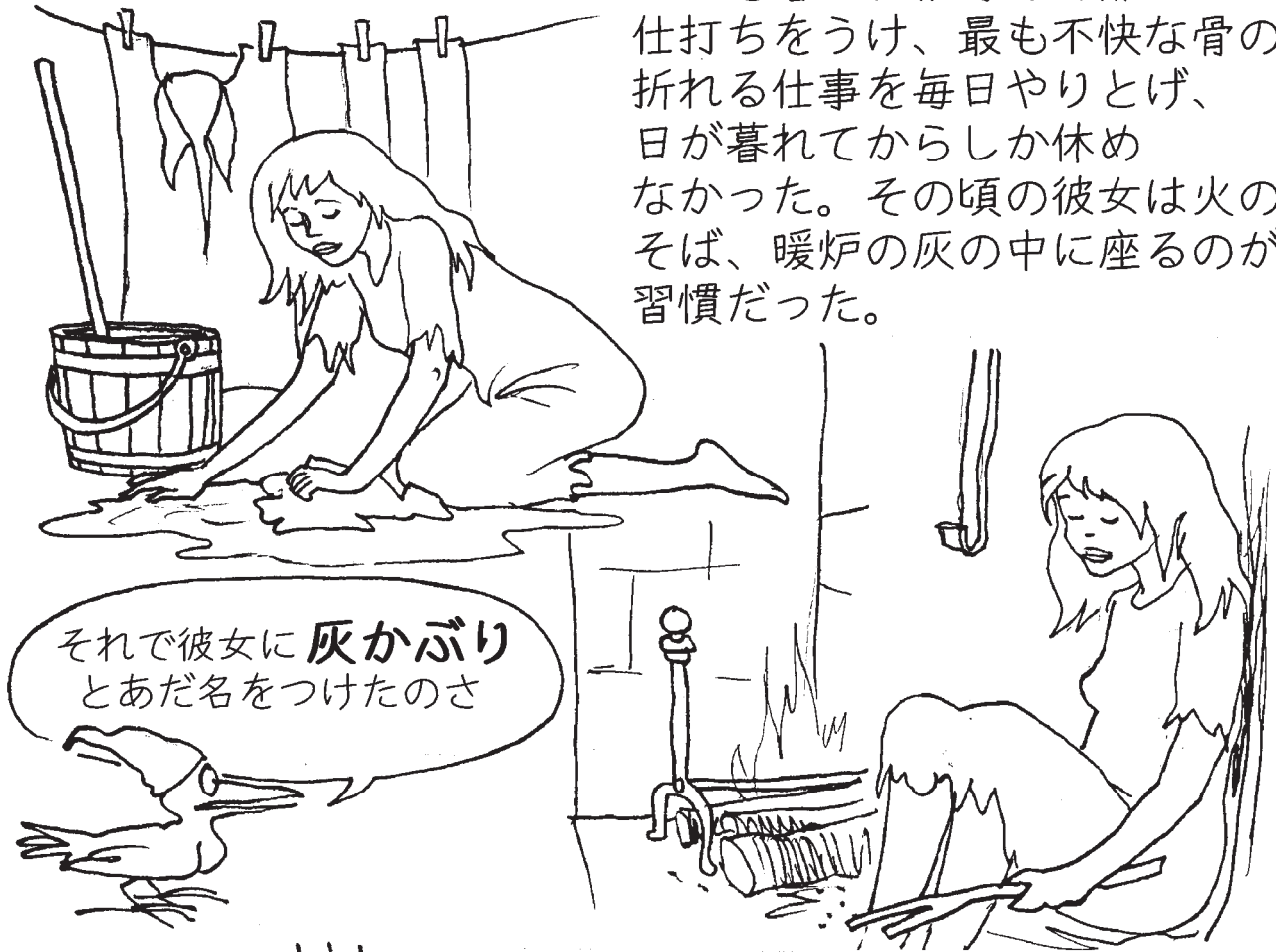
分かりました、陛下、  
すぐにいたします



一人娘のいる貴族が王国で暮らしていた。  
彼はやもめで、先の結婚で娘2人をなした女性  
を二番目の妻にした。それから彼は亡くなった。  
彼の財産を自分のものとするしか求めて  
いなかったこの女は、ひどい継母としての本性  
をあらわして、義理の娘を台所の下働きの  
役目へと追いやり、これ以上ないほど彼女  
をひどく扱った。



ぼろを着て、継母の冷酷な仕打ちを受け、最も不快な骨の折れる仕事を毎日やりとげ、日が暮れてからしか休めなかった。その頃の彼女は火のそば、暖炉の灰の中に座るのが習慣だった。



それで彼女に**灰かぶり**とあだ名をつけたのさ

あら、王の伝令官だわ、何かしら？

開けてください、奥方。私は  
ジオルジュ国王陛下の伝言  
を預かっている使者です



国王、私の主人は、国中に私たちを派遣なされました。  
来月の10日、若い娘たちは皆、例外なく、  
王の招待を受けて仮面舞踏会に行かねばなりません。  
若い娘たち... 結婚できる娘たちは皆

ここに3枚の招待状があります、  
あなた方御家族の姫君たち3人へ

3人?でもママ、  
私たちは2人  
しかいないわ!

3人目は、  
私よ...

無論、灰かぶりには舞踏会に行く  
申し分ない権利があるわ。それにあの  
子の扮装は自然に思いついた。彼女は  
行くしかないでしょうよ...





時がすぎ、舞踏会の日がきた。  
高い城壁に囲まれた庭で、





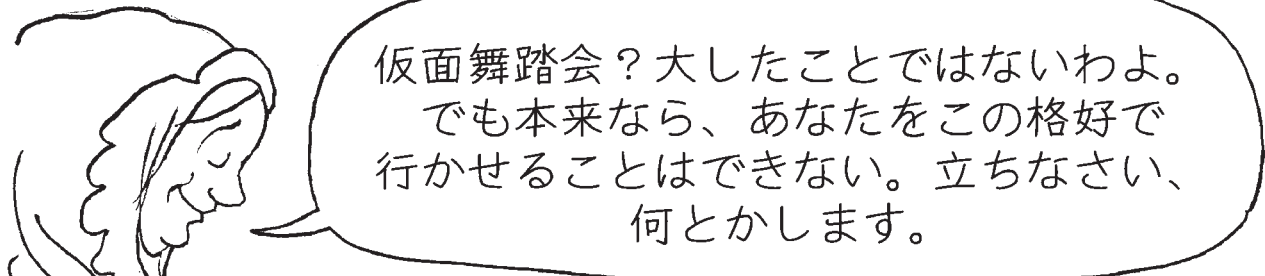
奥方の娘2人には、  
彼女たちの鼻の長さに合わせて、  
仮面をつくらなければ  
ならなかった

フィリップ王子が目を止めるよう願いつつ、  
彼女たちは2人とも王女の扮装をした



さあ、灰かぶり、  
馬車はここよ。本当に  
来なくていいの？あなたの  
その扮装なら、もてる  
こと間違いなしだと  
思うのだけれど！







でも、招待状は！？招待状なしで、  
どうやってお城に入れてもらえるの？  
招待状は義母さんがもっているわ！



どこにあるかも知っているよ。お義母さんは自分の  
寝室の、便利な整理ダンスの一番上の引きだし  
に入れておいたんだ。取ってくるのに便利じゃないね。

ともかく、奥方は灰かぶりが舞踏会に行くとは  
ぜんぜん予想していなかった。この招待状を、  
彼女からくすねてこなきゃいけない。



でも、彼女の寝室に入り込む  
ために、どうすればいいの？  
見られずに。今寝室にいるし、  
いつもかなり遅くまで  
起きているわ。

この招待状、あなたが  
行って取ってこなくては、  
でもこの格好ではだめ。  
あなたのために別のもの  
を見つけなくては

ミャー！





でも... 何を?



フェリーヌは、夜、姿を消すことができる。あなたも彼女のように  
なる以外ないわ。

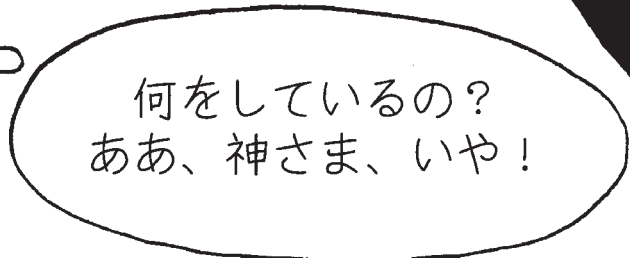
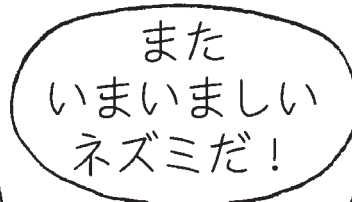
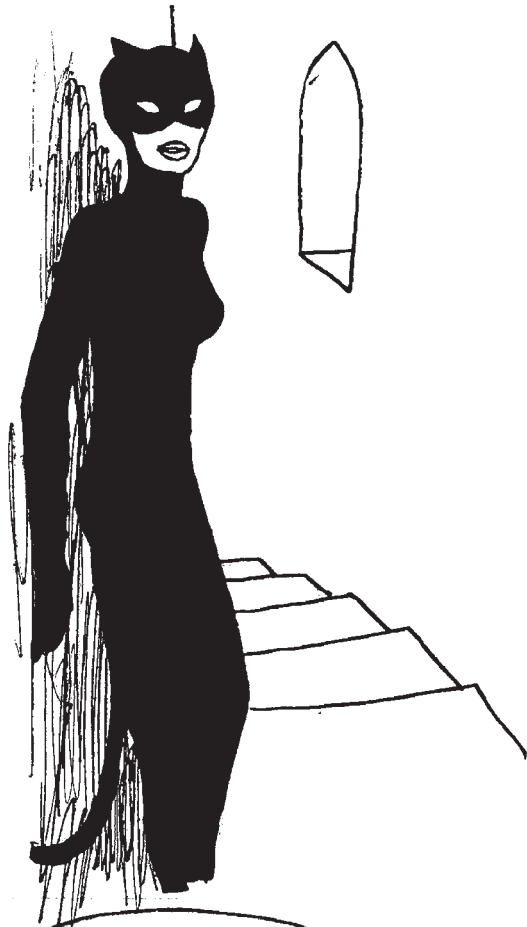
夜、お前の姿を完全に消してくれる服があるわ

さあ、ほらね!

まあ!..



音もなく、フェリーヌのような姿をした灰かぶりは、  
塔の暗い階段を滑るように進む



灰かぶり、舞踏会、  
王のところでの、何かおこる  
とでもいうのかい！


ふう...

もうだめよ。義母さんが  
招待状を燃やしてしまったの

まあ、意地悪な人

でも心配しないで。  
私は手練手管にたけているから。



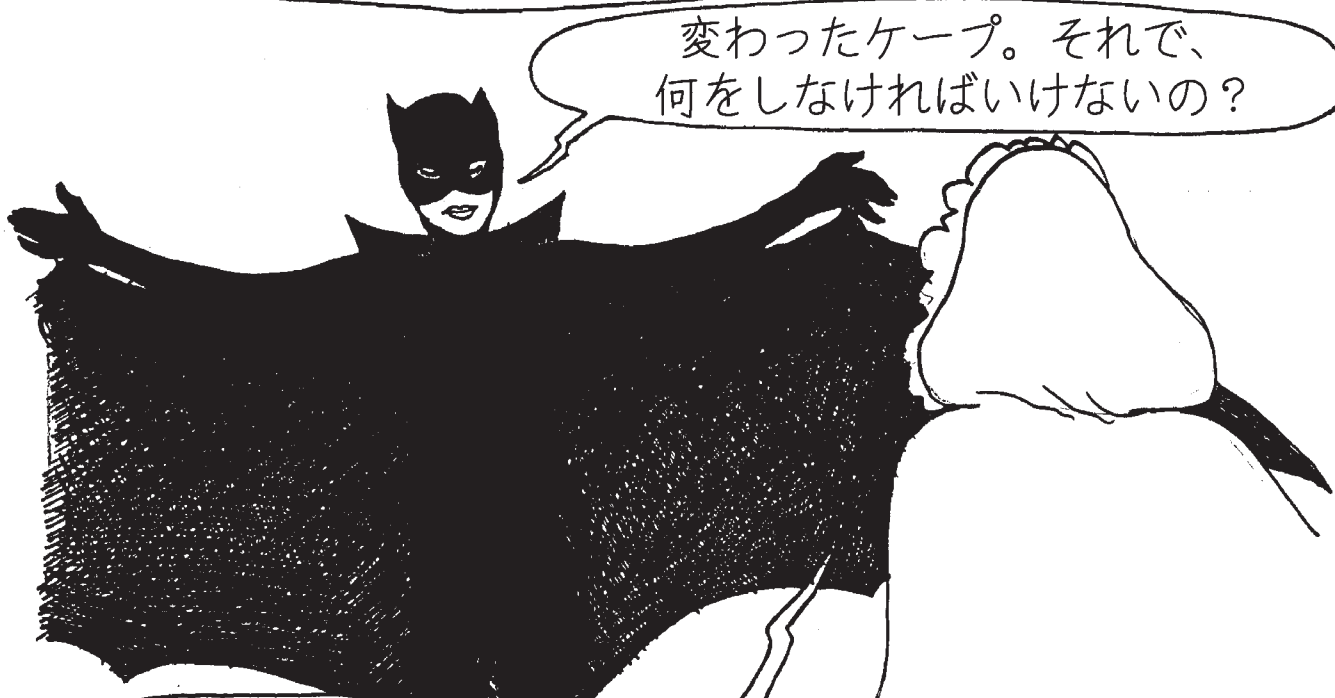


とにかくこの黒いケープがあるわ。  
これで王宮に入れます



いいえ、上よ!

じゃあ城壁を通り抜け  
なきゃいけないわね。



変わったケープ。それで、  
何をしなければいけないの？

補助の役目をする魔法の小道具をもっていないと、  
使い方をすることはできないわ



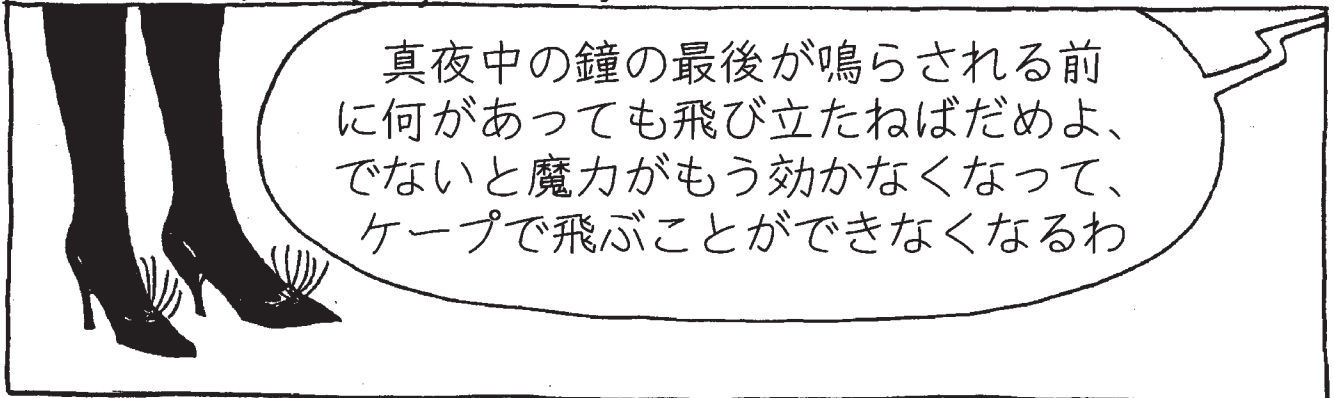
何のこと？



この靴よ



この靴のおかげで、  
空を飛べるようになるから、  
城壁の上をこえてその夜会  
に参加できるわ。  
この靴はあなたをここ  
に連れ戻してもくれる。  
でもよくお聞きなさい。



真夜中の鐘の最後が鳴らされる前  
に何があっても飛び立たねばだめよ、  
でないと魔力がもう効かなくなって、  
ケープで飛ぶことができなくなるわ



ありがとう、  
教母さま



さあ、今よ、行きなさい、早く！

忘れてはいけません  
よ！真夜中の12  
度目の鐘を！



お城の明かり  
が見えるわ

ところで、陛下、  
この仮面舞踏会は成功でした、  
ですよね？

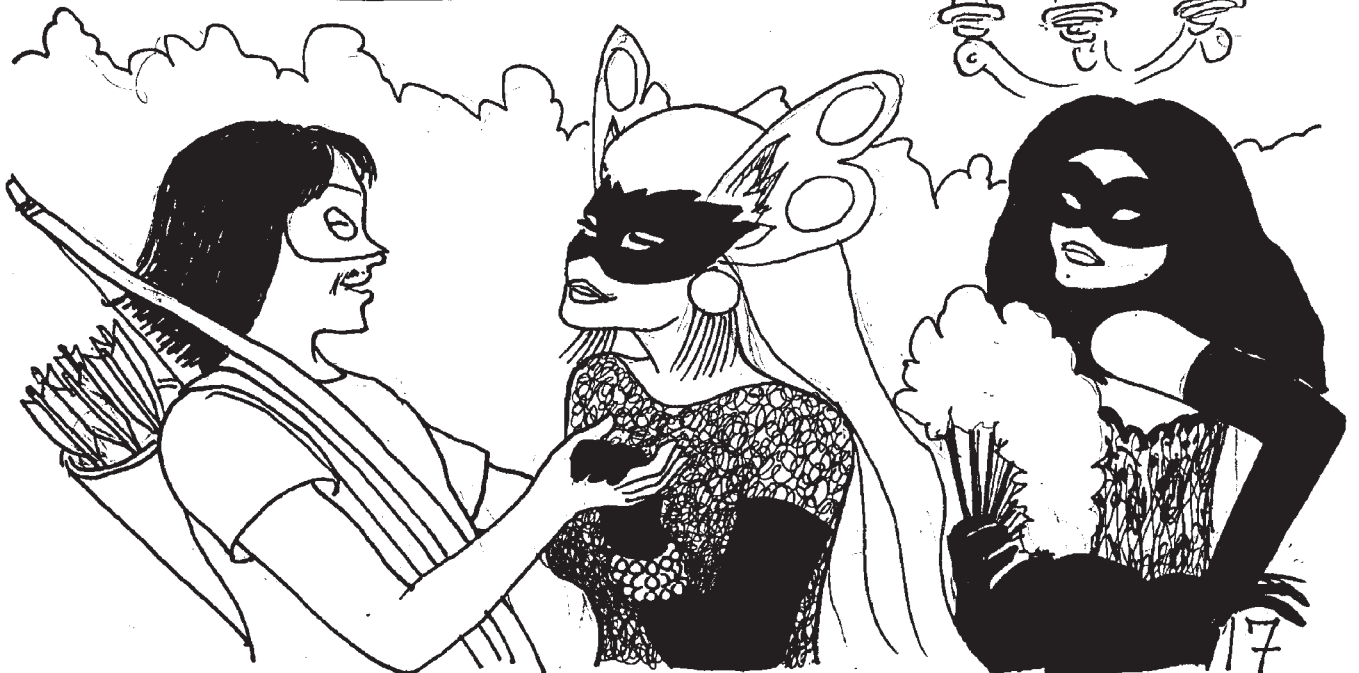
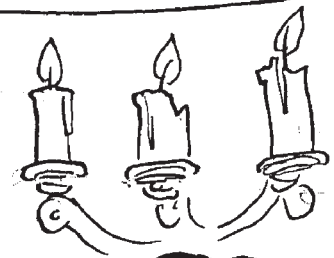


陛下の子息、フィリップは  
いつもあんなに上の空でぼんやり  
していたのに、王国のもっとも  
裕福な跡取り娘たちと絶え間なく  
踊るのをやめません。



確かに、やつはとても楽しんでいる  
ようじゃ。だが飛行機械と狩以外のものに  
興味をもたせるために、毎週王宮で  
仮面舞踏会を開かねばならんと  
いうことか？

本当に彼は気に入って  
いるようです。





しかし、私は誓ってあなたが芝の上に降り立つのを見ました...

いいえ、私はマントのすそを広げて芝の上を走っていたのです。私... 私本物のコウモリを気取っているの。

どうしよう、彼見たんだわ。何か考えつかなくては

それを仮面舞踏会ですのような質問だと思われまして？それよりもダンスに誘っていただきたいわ

お名前は... お名前は何とおっしゃるのです？

あなたは本物のロビンフッドではないかしら？

ふうむ... その類です

灰かぶりには、ワルツを踊っているのがフィリップ王子の腕の中とは知らず、時が過ぎるのを意識していない。

突然！..

ゴーン

ああ、神さま、  
時間だわ！..

何だとい  
うのです、  
時間が？

失礼します。  
行かなければ、  
今すぐ！

今すぐで  
すって！！？！  
でも夜会はちょうど  
始まったばかり  
ですよ

ゴーン

できるだけ早く  
帰らなければ

でも...  
ばかげてます！もし  
馬車が必要でしたら、  
私のお付の者に呼んで  
こさせます

聞いてください！この  
階段ではどこにも行け  
ませんよ、屋上に行くだけ  
です。城の出口は反対の  
方向にありますか！？

もう一度お会いしたい。  
どこに行けば会えるか  
教えてください。戻って  
きてください！

ゴーン



おお!

消えて  
しまった!



灰かぶり物語のこのバージョンでは、灰かぶりは靴を失くさずにお城から逃げ出すことに注目してください。王子はどうやって彼女を見つけ出すのかな?

ニ  
ゴーン!



ふう!ちょうど真夜中の鐘の最後が鳴る前に、着くことができたわ





あの騎士は誰だったのかしら。おそらく決して知ることはないでしょう



灰かぶり！お前を1時間も呼んでいるよ。煎じ茶をつくっておくれ、ぜんぜん眠れないんだ



翌日、王宮では大騒ぎ



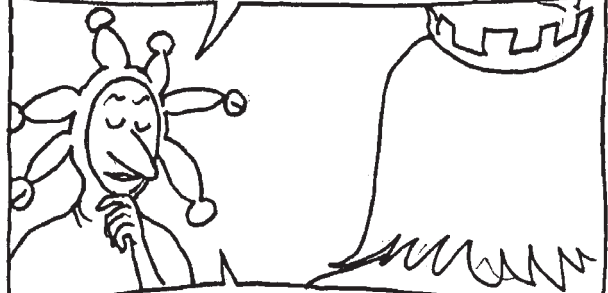
魔法を使ったかのように消えた姫君を捜す手がかりは、まったくもってほんのわずかだ。彼女が選んだ扮装では、金髪だったか茶髪だったかも分からない。分かっているのはせいぜい身長くらい。手がかりは本当に少しだ

陛下、ご子息は恋をしています。陛下のお望みになられたことはありませんか？



恋か、確かに、彼は恋をしている。しかし...誰にしておるのか分からん!?

姫君の衣装を描いて、尋ね人の公布を出せます。しかしそうすれば、王国中のばか娘たちが駆けつけてくることでしょう。



だめです、これは最後の手段になります

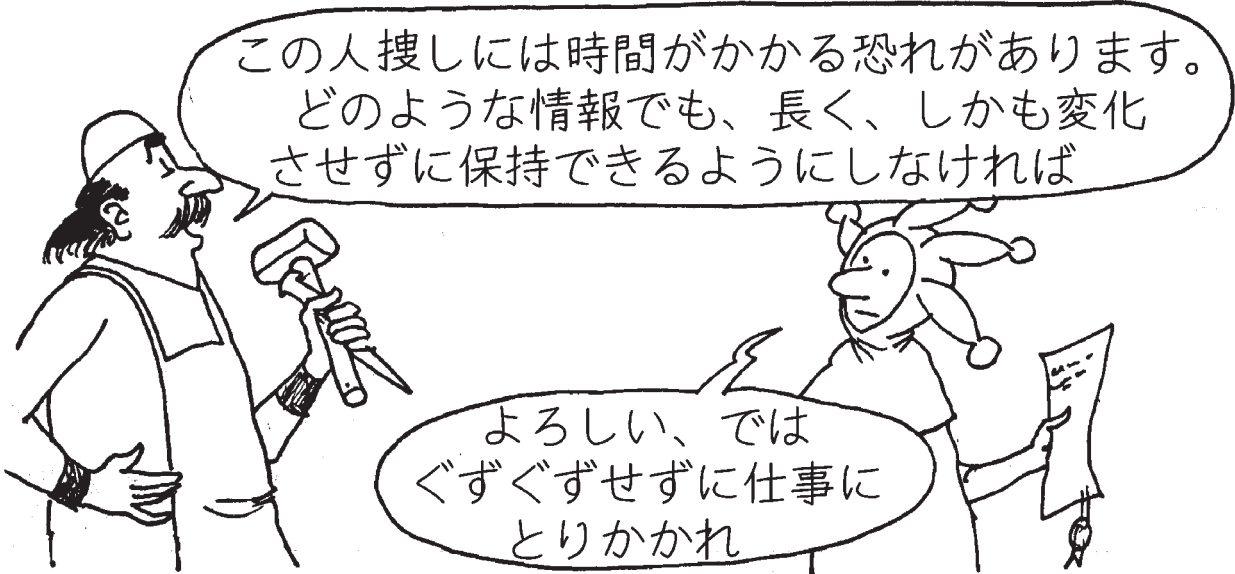
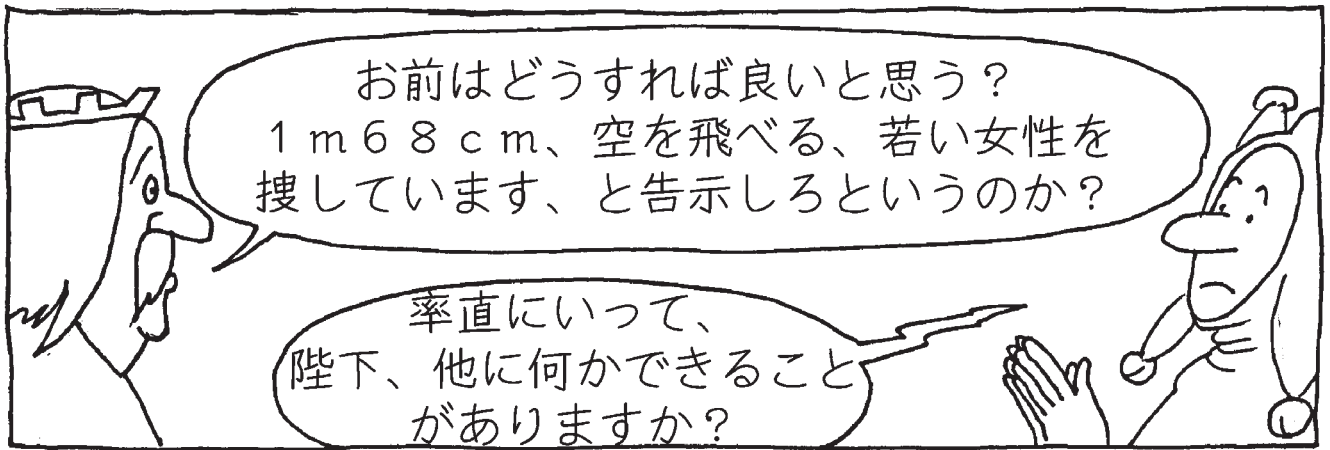
フィリップは彼女が空を飛べると言い張っています

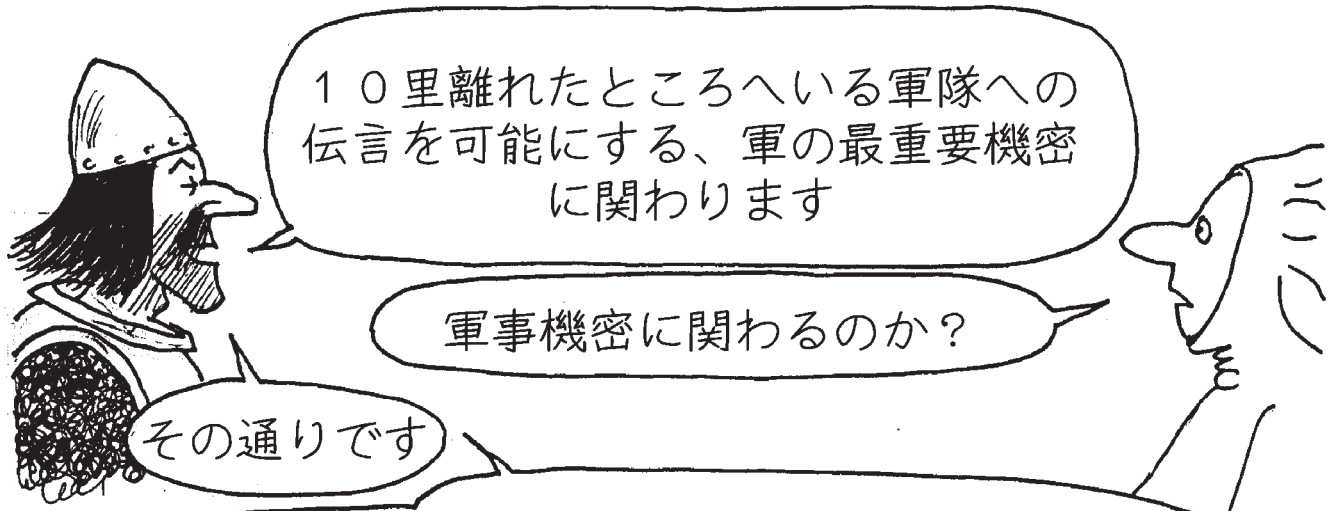


そうかもしれませんが、これが私たちにある唯一の手がかりです。

完全にばかっている、非科学的だ!







10里離れたところへいる軍隊への伝言を可能にする、軍の最重要機密に関わります

軍事機密に関わるのか？

その通りです

物見櫓のネットワークのおかげで、煙で合図をし、伝言できるのです。すべては実験段階です

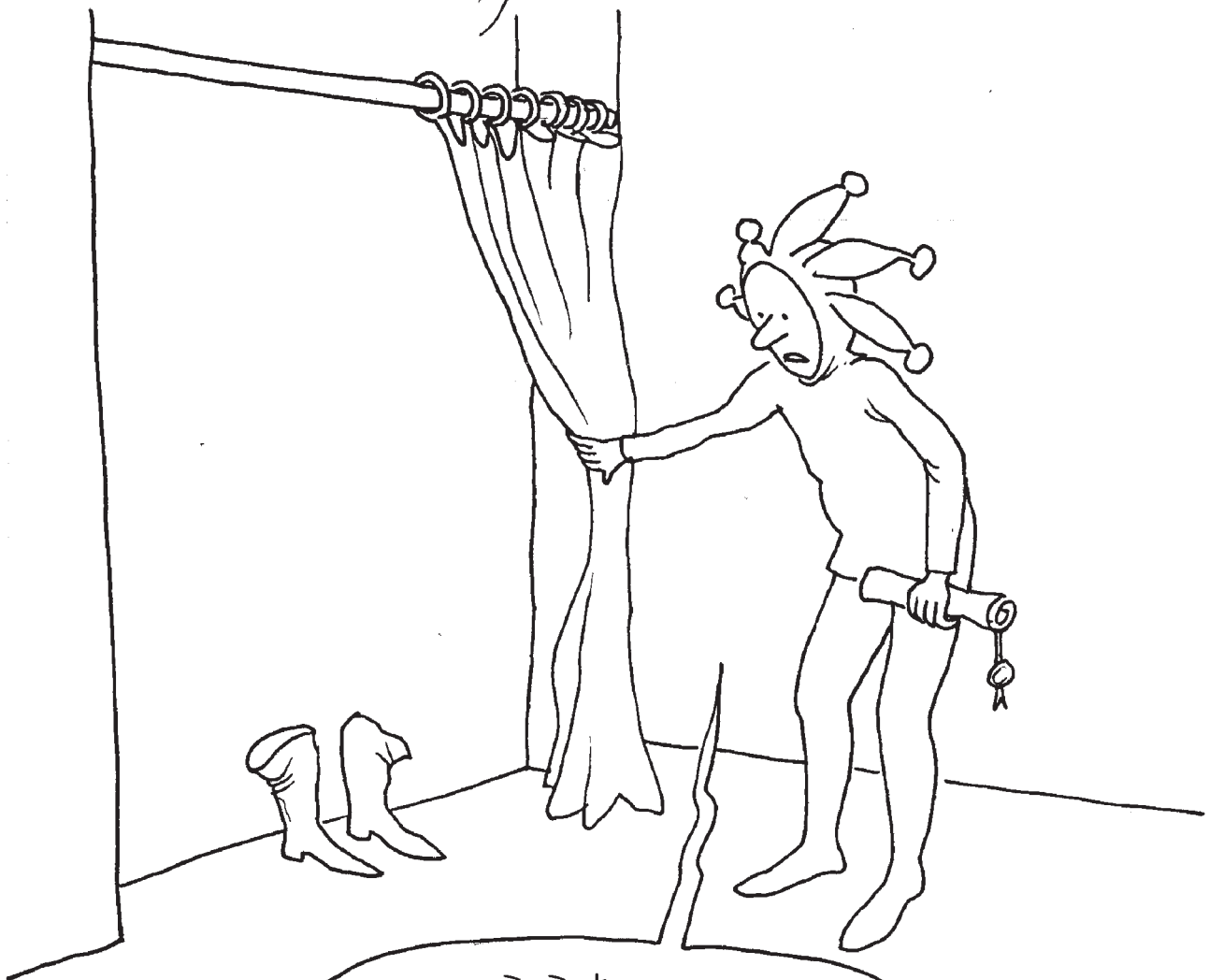
おおい！



信じてください、この配置の類には、最も厳しい秘密の厳守が課かされるのです。私たちはこういった分野の仕事をする専門家です。潜入、情報の収集、緊張が高まっている地域への接近、等々。

ふむ... この種の扱いの難しい事をするには、どんな援助でも欲しいものだ。受け取ってくれ、人探しの公布だ

いや、書いた痕跡を残してはいけません！



ううむ...  
彼らそうとうやるな!

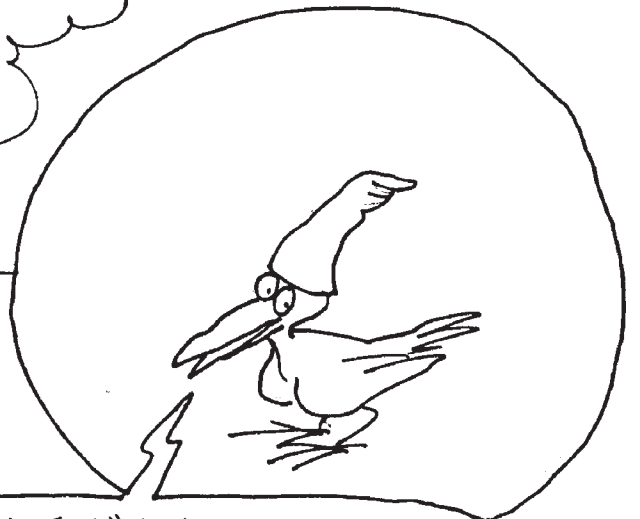


さあて、ピンク色の  
花崗岩ならぴったりじゃない。  
遠くからでも見えるしな。  
仕事にかかろう...



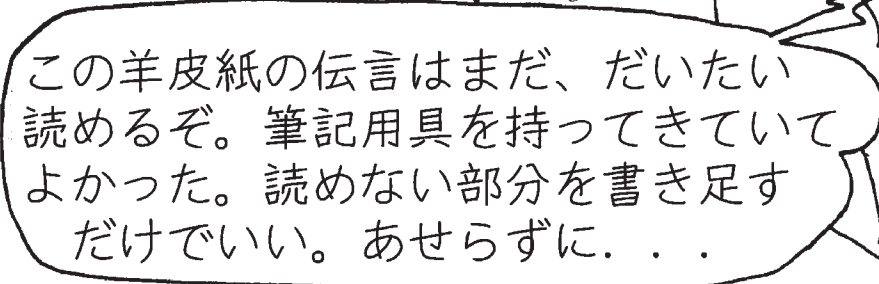
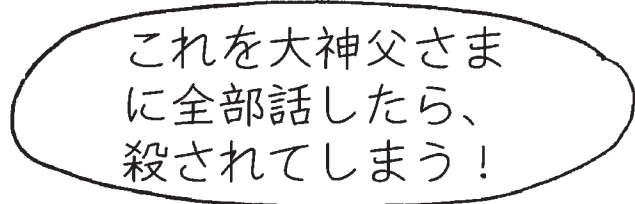
さあ、あとは書いた  
ものを王国中において  
まわるだけだ

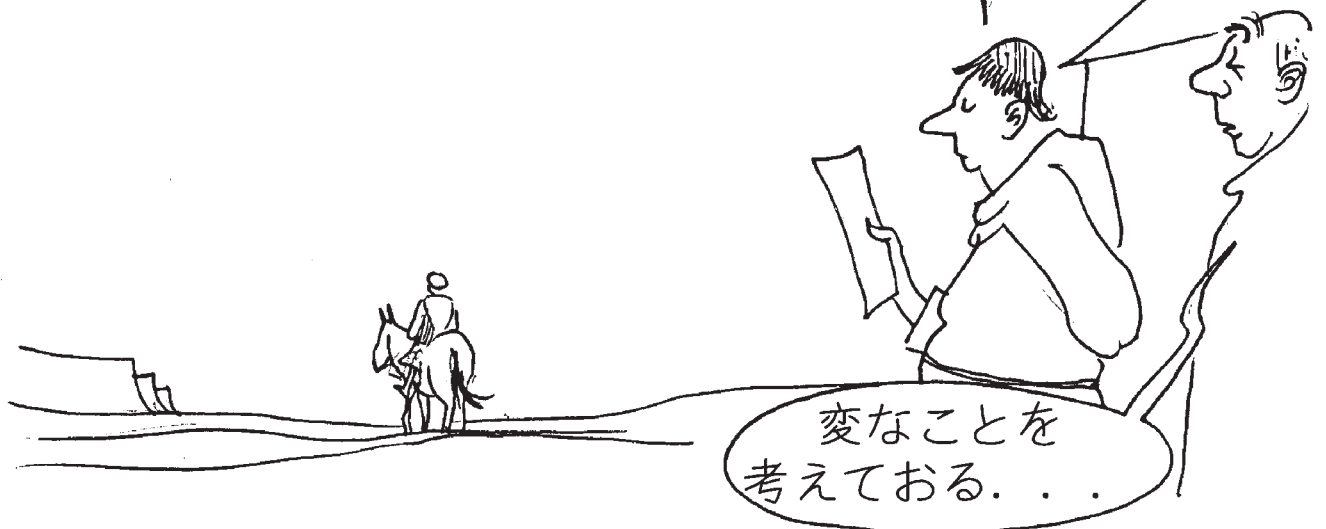
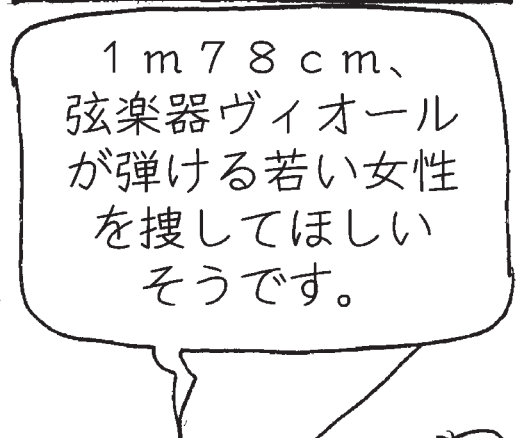
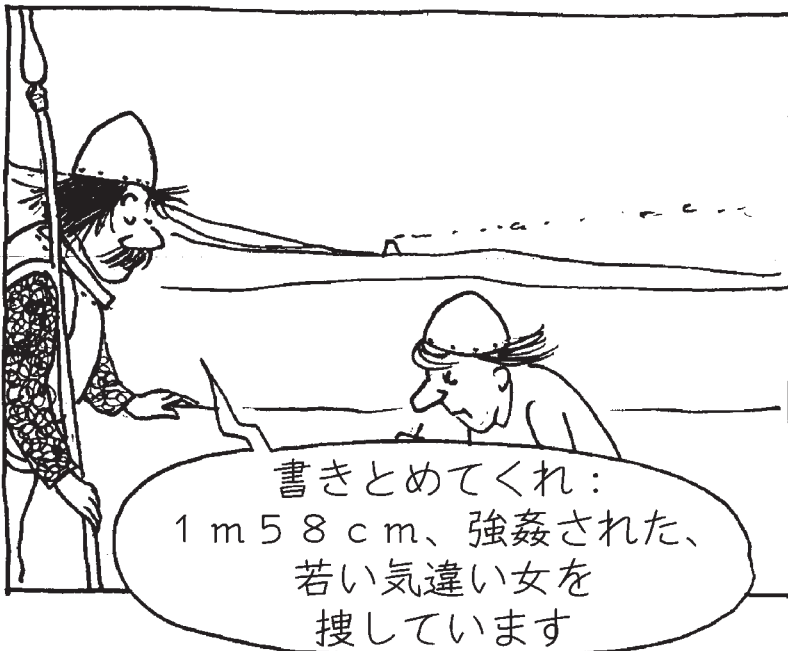
あれ、“J”はどうするんだっけ？



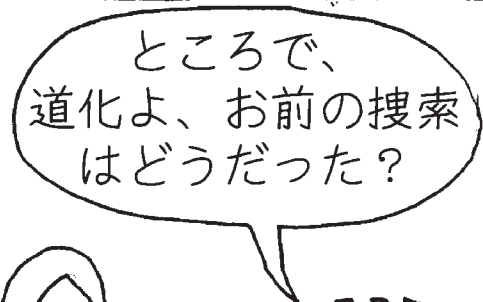
この間、フィリップは手がかりに  
なるものはないかと考えていた













これはメガネという。よく見えるようになるのじゃよ。本当じゃよ、未来を探索できることは、時々利点になるものだ



時は、両面を透か  
してみることができる、  
水晶のようなものだ



しかし、未来のものを  
今日に持ってくるのは、  
大きな混乱を招く  
おそれがある。

教会の高位聖職者の  
帽子を知っているだろう



マーリン、私はある女性に  
出会ったのだが、どうやら、  
飛べるようなのだ。こんな  
ことは可能なのだろうか？



待て、あるものを  
お前にみせてやろう。だが、  
私はいったいどこに置いた  
んだ？

彼らは多くの小道具  
を過去から借用して  
いる。例えば、司教  
の杖は、ローマのト占  
官たちが、未来を予言  
するために用いて  
いたもの以外のなに  
ものでもない。とはい  
え私たちの司教  
が、この才能を  
保持しているとは  
到底思えない  
がね。

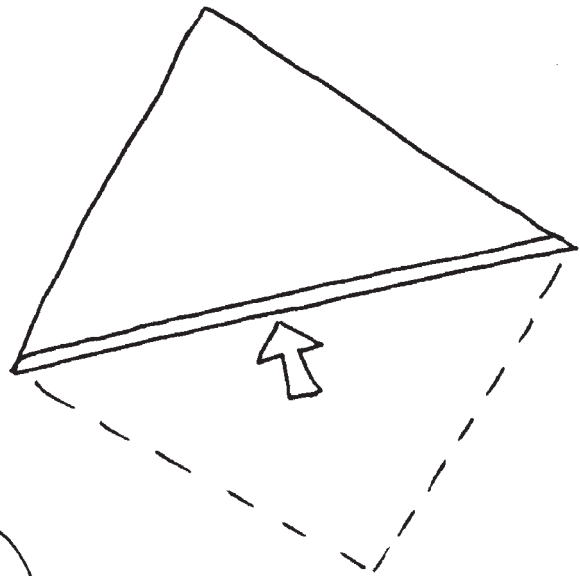
あらゆるものに意味がある。彼らの帽子が何に由来するのかいつも自問していた、そして、遠い未来の書物の中に答えを見つけることになった

あれは飛行機械なのじゃよ

まさか!?!

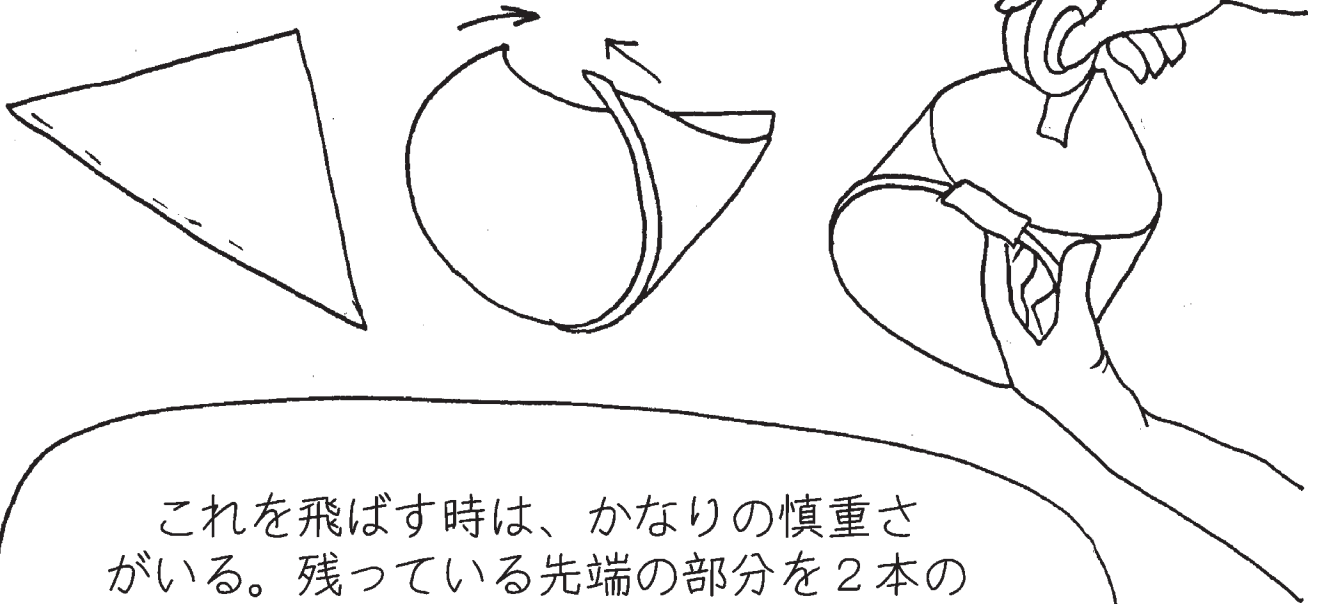
本当じゃよ、飛行機械を分解して見せてやるう

正方形の紙切れを一枚とる、そしてその角の一つから対角線に沿って巻いていくのじゃ、ちゃんとゆるませずにな



巻いていった縁がちょうど、もう一つの対角線に重なるまで

次にやることは、これ自体  
を巻いて、一つを上にして二つの角を、  
何度か未来へ侵入したときに持ってきた、  
この別のすばらしいもので留めるんじゃ



これを飛ばす時は、かなりの慎重さ  
がいる。残っている先端の部分を2本の  
指で持ち、それから水平方向に少し力を  
いれて“空中に放つ”



このようにな

これはびっくり!

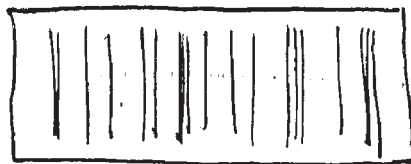
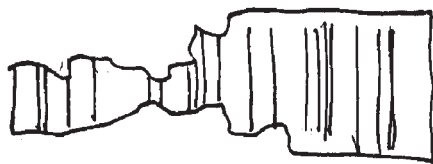
入念に作り、  
高い絶壁から放てば、  
この機械は1里飛ぶ  
ことができる



あなたにお話した女性に話を戻し  
ましょう。彼女が飛び立った  
とき、これを落としていきました。  
魔術のルーン文字ですか？私の  
犬が半分かじってしまい、ここ  
から何か分かるとは思えない  
のですが、 どうでしょう？



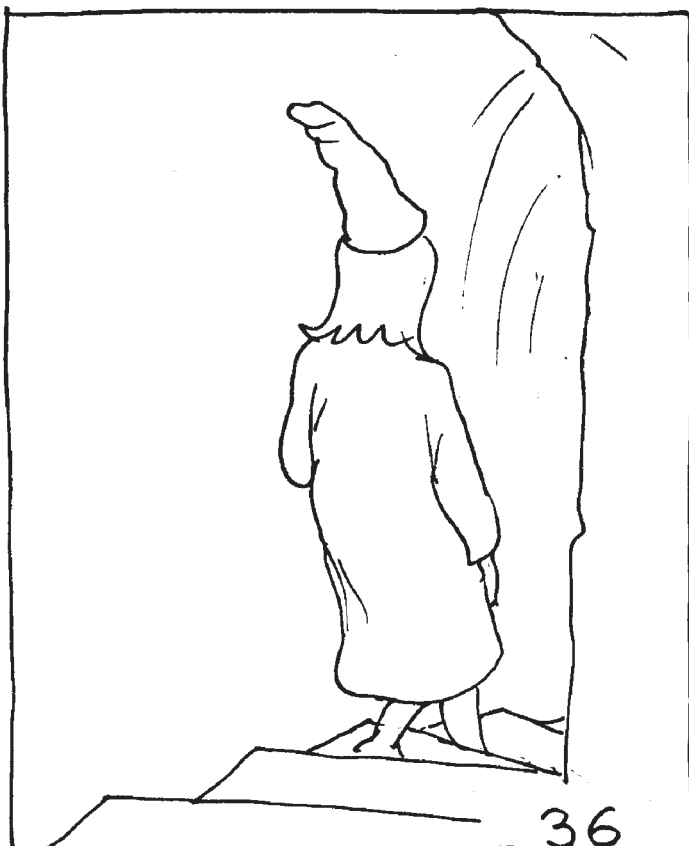
いや、これはルーン文字ではない。未来の人間が  
バーコードと呼んでいるものだ。変わった文字でな、  
1部分欠けているからといって、棒線がすべて見える  
ならば、伝言が読めなくなることはない。



この魔法の呪文をすべて  
解読していただけますか？



よろしい、しかし  
お前の前ではできない。  
少し私の研究室に  
こもらせてくれ



できたぞ。伝言は、  
「黒いスエード革、サイズ34、199フラン。  
さらに支払うのはばかっているだろう。」とあった。



パチン!

わかったぞ。  
それが彼女の靴のサイズだ。  
ありがとう、マーリン。  
大急ぎで行くよ



道化よ、  
舞踏会に出席した若い娘で、  
34サイズの靴をはいていた  
者全員を捜すんだ



そして彼女たちに、その夜、  
舞踏会にはいていった靴を見つけて  
おくように言え!

それから

私の足の  
サイズはちょうど  
34です



すみません、  
靴が違います

私の娘は本当にうっかり  
してますわ。結局、この靴は  
お前がはいていったやつじゃな  
かったじゃないか!



私も、足の  
サイズは34です





フィリップ王子!

!...

そうですとも! この黒いスエード皮のパンプスは、  
私の娘が王の舞踏会にはいて行き、その夜盗られたもの  
に違いありません。私たちはくまなく捜したんですの。  
すぐにお返し!



